

LA COMMEDIA DEI MURAZZI – SCENA XXXI

di Antonella Barina

con l'artista Lorena Ulpiani



Lorena Ulpiani, Parigi 2015, olio su tela con inserti in smalto e polvere di marmo

LA COMMEDIA DEI MURAZZI
SCENA XXXI

*Cafè Floriàn: l'Inquisitor e el Signor de la Note
al Civil i spia i Diplomatici stranieri.*

SIGNOR DE LA NOTE:

I diplomatici, là,
de Austria, Francia e Spagna,
che i xe drio a parlar.

INQUISITOR:

Traduseme, par piassér,
cossa i se sta disendo
tra lori sti qua tre.

SIGNOR DE LA NOTE:

Ghe provo de sicuro,
signor Inquisitor,
ma no ve assicuro.

DIPLOMATICO FRANCESE:

(al spagnòl)

Que pensez-vous
des affaires dans
les terres du Levant?

SIGNOR DE LA NOTE:

Cossa ghe ne pensè
de l'afar venezian
de le tere de l'Est?

DIPLOMATICO SPAGNOLO:

(al francese)

A la Espagna le gusta
el teatro de Venecia,
sobre todo realista!

Goldoni en particular,
dramaturgo veneciano
que le gusta moralizar.

Yo he mirado bastante.
Quiero volver a España,
a las tierras de Poniente.

SIGNOR DE LA NOTE:

Mi go vardà bastante.
Vogio tornar in Spagna,
tornar in Occidente.

El teatro venezian
dise che el ghe piase,
Goldoni in particular.

DIPLOMATICO SPAGNOLO:

(in francese al francese)

Regardez derrière vous,
les Autrichiens sont
ici près de nous.

*(i se volta a saludar un austriaco
sentà al banco del Florian)*

SIGNOR DE LA NOTE:

Ghe dise: Vardé là,
qua vicin de noialtri,
i Ostriachi i xe rivà.

Dopo i se ga voltà
a saludar un ostriaco
che al banco xe sentà.

DIPLOMATICO AUSTRIACO:

*(alza el goto a saludar
el francese e el spagnol)*

An die Gesundheit,
Diplomaten von Europa,
von Spanien und Frankreich!

INQUISITOR:

Cossa ghe ga risposto
st' altro boia de ostregon
col so muso da rospo?

SIGNOR DE LA NOTE:

El tedesco no lo so,
ma ga fato un brindisi
de saludo a st'altri do.

INQUISITOR:

Me sa che un dì verà
che anca a noialtri
a impararlo tocarà.

I fa i salamelecchi
tra lori e i se studia
vardandose de sottetchi.

DIPLOMATICO FRANCESE:

(sotovose al spagnòl)

Ils sont aussi raides
que s'ils avaient
avalé un balai

SIGNOR DE LA NOTE:

(el ride)

I Ostriaci xe imbachetai
come se una scoa
i se fusse magnai.

DIPLOMATICO FRANCESE:

(al spagnol)

Oh, quelle chose triste,
ils ne se préoccupent
que d'agrandir Trieste.

SIGNOR DE LA NOTE:

Oh, ma che roba triste,
lori ghe interessa
solo ingrandir Trieste.

DIPLOMATICO SPAGNOLO:

(al francese)

Yo creo que a la Austria
no le importaría
anexionar Ìstria.

SIGNOR DE LA NOTE:

Mi credo che a l'Austria
no ghe dispiasaria
magnarse anca l'Ìstria.

DIPLOMATICO SPAGNOLO:

(al francese)

Es destino que Venecia
perderà su poder
y la su piedra de Istria.

SIGNOR DE LA NOTE:

Xé destin che Venessia
la perda el so poder
e la so piera de Istria.

DIPLOMATICO FRANCESE:

Domage!

Avec ses corrompus et lâches sbires
il a perdu sa force principale
et toute sa divine lumière .

SIGNOR DE LA NOTE:

(se adombra)

Scusé, qua no traduso.
Tornemo al Palais Ducal!
E fora da sto buso.

Però forse ga razon
quando parla de sta gran
nostra infame coruzion!

INQUISITOR:

Capisso mi el francese.
Perdaremo el poder
e tuta la so luse.

Antonella Barina
Venezia, 2018



SPAZIO micromega® ARTE E CULTURA
San Marco, Campo San Maurizio, 2758 - VENEZIA

Direttore: Franco Aviccoli - tel. +39 041 5286581 - cell +39 342 1808367
francoaviccoli@gmail.com - www.micromegaottica.com/artecultura

giovedì 13 dicembre, ore 18,00

Conversazione con l'Autore

La commedia dei Murazzi, ovvero El Mose ai tempi di Goldoni

quarta tappa del percorso teatrale *I Fantasmi di Goldoni*
e *Casanova a Venezia*
testi teatrali rimati in veneziano

di Antonella Barina

presenta Franco Ferrari Delfino

Copia n. / 7

Prima Edizione

.....
Rileggere il Tempo, Ideazione e cura Lobaris Neinè
Edizione dell'Autrice, Venezia, 2018